Pratiques de la traduction et de l'intermédialité

ECTS
3 crédits

Code Apogée
2LDBE12

Composante(s)
UFR Humanités

Période de l'année
Semestre 2

En bref

- **Mobilité d'études:** Oui
- **Accessible à distance:** Non

Présentation

Description

* **Groupe 1** (TD de Jodie-Lou Bessonnet)
Traduire les langues fictives : le cas des langues animales **:** Ce cours abordera l'invention des langues animales comme un exercice de traduction interspécifique à plusieurs niveaux. Nous étudierons trois phénomènes : la traduction des langages animaux en informations compréhensibles pour l'humain (zoosémiotique), la traduction des points de vue animaux en une langue littéraire innovante, et la traduction d'une langue humaine à une autre de ces inventions littéraires. Le cours s'appuiera sur une variété d'extraits issus d'œuvres fictionnelles en français et en anglais, accompagnés de leurs traductions.

Les extraits étudiés seront fournis à la rentrée, je recommande néanmoins la lecture de :

Umberto Eco, *Dire presque la même chose*, Paris, Librairie générale française, coll. « Le Livre de poche », 2010.

* **Groupe 2** (TD de Sylvain Somprou)
Ta voix sans ta langue **:** Le cours prendra appui sur une anthologie de textes littéraires, comportant des extraits de romans et de poèmes, ainsi que sur une anthologie de textes théoriques, écrits par des traducteurs et des théoriciens.

Ainsi, le cours s'intéressera à l'acte de traduire un texte littéraire. Il montrera en quoi la traduction d'un texte littéraire est une mise en rapport singulière, originale et unique de deux langues. Deux langues, c'est aussi deux cultures, deux sociétés, deux manières de dire et de nommer le monde. Quand on traduit, c'est tout ce que les langues cachent, les peuples, les géographies, les histoires, qui entrent soudain en contact. De fait, c'est parce qu'une langue n'est pas seulement un système de signes, que la traduction d'un texte littéraire sera considérée, durant ce cours, comme une mise en relation avec ce qui est étranger. *L'enjeu est de montrer que la traduction d'un texte littéraire n'est pas seulement le passage d'une langue à une autre, mais aussi et surtout une mise en relation profonde avec ce qui est étranger à un individu, un groupe, une société, une culture.*

Capacités d'analyses et articulations du discours seront sollicitées par l'exercice du commentaire de traduction, de la comparaison de traductions et de l'essai. Le cours passera aussi par la pratique, et proposera de traduire des extraits de textes, afin de mieux saisir ce qu'est l'activité concrète d'un traducteur.

Objectifs

Ce cours consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d'intermédialité (passage d'une œuvre d'un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma,

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 27 janvier 2023

ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l'image ou vice versa). Ce n'est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l'intermédialité.

Il n'y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.

Contrôle des connaissances

Evaluation :

Session 1 : Contrôle continu **:**

-Commentaire de traduction (la méthodologie de l'exercice sera abordée et travaillée en TD)

-Comparaison de traductions (idem)

-Essai sur la traduction (idem)

Session 2 : Oral 20 min.

Bibliographie

Corpus :

* Textes littéraires extraits de l'œuvre de Cervantès, Dostoïevski, Donna Tartt, Dante, Anna Akhmatova, Patrizia Cavalli, Charles Bukowski, Allen Ginsberg >> distribués en cours sous forme d'anthologie.
* Textes théoriques extraits de Gilles Deleuze, Jacques Derrida, Michel Foucault, Emil Cioran, Jean-Luc Nancy, Barbara Cassin, Antoine Berman, Henri Meschonnic, Diane Meur, Maurice-Edgar Coindreau >> distribués en cours sous forme d'anthologie.

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 27 janvier 2023